

УДК 811.612

ОСОБЕННОСТИ SMS-СООБЩЕНИЙ КАК НОВОЙ ФОРМЫ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА SMS NUS)

Д. А. Темирова, Н. Л. Моргун

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Рассмотрены характерные особенности SMS-сообщений на материале сообщений английской части корпуса смс Национального университета Сингапура (NUS). Статья содержит структурный анализ SMS-сообщений, который был проведен относительно синтаксической структуры предложений в плане реализации их потенциала и оптимизации информации и возможности использования знаков пунктуации, включая дихотомию заглавной-строчной букв. В плане содержания сообщений важнейшими вопросами оказываются: а) выбор языковых единиц с точки зрения их семантической емкости; б) стилистическая дифференциация языковых средств и взаимодействие стилистики с прагматикой.

The article deals with the problem of identifying the characteristics of SMS based on English messages of corps SMS NUS (National University of Singapore). The analysis of SMS is carried out from two points of view. On the one hand it is a structure of SMS which includes: a) the syntactic structure of sentences in terms of their capacities and optimization of information; b) the use of punctuation and dichotomy capital-lowercase letter. On the other hand in terms of the content of messages the main issues are: a) the choice of language units in terms of their semantic capacity; b) stylistic differentiation of linguistic resources and interaction stylistics with pragmatics.

Ключевые слова: SMS-сообщения; корпус; структурный и семантический анализ; сокращенные формы слов; стилистическая дифференциация.

Keywords: SMS; corpus; structural and semantic analysis of sentences; abbreviations; stylistic differentiation.

Одной из наиболее актуальных разновидностей коммуникативной ситуации на сегодняшний день является обмен текстовыми сообщениями, или «смс» от англ. SMS – short message service. Эта служба получила широкое распространение с появлением первой GSM сети, а первые текстовые сообщения были отправлены в начале 1990-х гг.

В работах, объектом которых является смс-коммуникация, можно выделить несколько подходов. Первую, самую многочисленную группу составляют работы социокультурного плана, в них авторы рассматривают смс-коммуникацию через призму молодежной культуры. Вторая группа работ – это функциональные исследования языка и структуры смс. Можно отметить работы, посвященные анализу смс для целей судебной лингвистической экспертизы, и наконец, работы, которые нацелены на выявление тех особенностей смс, которые могут быть использованы при разработке и для улучшения мобильных технологий. Между тем, при всем многообразии подходов к теме, нет исследований, в которых бы предлагался полный лингвистический и прагматический анализ смс. Зачастую, говоря о лингвистических особенностях, авторы останавливаются на особенностях написания и сокращения слов [1].

Изучение смс-коммуникации, будучи междисциплинарной областью, возникло в конце 1990-х гг. и вобрало в себя теорию коммуникации, культурологию, социологию, антропологию, политологию для изучения влияния мобильных технологий на жизнь общества, взаимодействие людей и обмен информацией между людьми. Так, в работах П. Рутьянен и Е.-Л. Касесниemi подчеркивается влияние смс-коммуникации на общество, особенно на молодежь. При этом подчеркивается взаимосвязь и взаимовлияние смс-коммуникации и коммуникации, осуществляемой по другим каналам. Как утверждают Касесниemi и Рутьянен, смс общение стало неотъемлемой чертой нашей повседневной жизни, не зависимо от принадлежности человека к определенному слою общества или социальной группе.

Бурный рост произошел позже, как описывают П. Рутьянен и Е.-Л. Касесниemi в своем исследовании, связанном с использованием мобильных телефонов: «значительное из-

менение произошло весной 1998 года. Вместо того, чтобы говорить о моделях мобильных телефонов, все подростки стали высказать свою точку зрения относительно обмена текстовыми сообщениями. Через несколько месяцев число отправленных текстовых сообщений достигает количества сделанных звонков и даже превосходит его» [2].

Среди основных причин называются скорость передачи сообщения, стоимость и удобство. Тестовые сообщения доходят до получателя быстрее, и в то же время с их помощью можно избежать долгих бесед, они дешевле других средств связи – сегодня ведущие операторы мобильной связи в России предлагают услугу т.н. пакетов смс бесплатно (см. www.shop.mts.ru или www.moscow.megafon.ru). Удобство использования смс состоит в том, что оно может быть отправлено в любое время из практически любого места.

Выводы, сделанные в работах социокультурной направленности, подводят к связи ситуаций, в которых осуществляется смс коммуникация, к тем лингвистическим особенностям, характерным для смс. В частности, это частое использование сокращений и черты, свойственные устной речи. При этом отмечается, что близость участников смс общения, наряду со скоростью обмена сообщениями, также определяет такие особенности, как использование определенного кода, понятного только коммуникантам в рамках такого общения [3].

Исследование Р. Гринтер и М. Элдридж выявило проблемы, которые сделали язык текстовых сообщений трудным для анализа. Во-первых, подростки сообщили, что используют несколько различных аббревиатур для одних и тех же слов. Во-вторых, проблемой для развивающегося языка является то, что люди владеют сокращениями слов на разных уровнях. В-третьих, не все обладают способностью разграничения намерения от содержания. В частности, для подростков оказалось трудным определить, является ли сообщение шуточным или серьезным, в связи с чем они не знали, как реагировать [4].

Это же исследование показало, что основными темами сообщений являются, сплетни – 20%; планы на выходные – 11%; вопросы о самочувствии – 8%; домашнее задание – 6%; извинения перед друзьями – 2%; события пройденного дня – 2% [5].

Как утверждает К. Терлоу, язык SMS, по-видимому, опирается на три ключевых социолингвистических принципа Грайса, все они участвуют в принципе кооперации, который приводит сообщения, во-первых, к краткости и скорости; во-вторых, к паралингвистическим восстановлением; в третьих, к фонологической приближенности [6].

Г.П. Грайс отмечает, что основу речевой коммуникации составляет принцип кооперации, предполагающий готовность партнеров к сотрудничеству. Исходными условиями является наличие у участников взаимодействия хотя бы кратковременной ближайшей общей цели. Даже если их конечные цели отличаются или противоречат друг другу, всегда должна быть общая цель на период их взаимодействия. Таким образом, он выделил постулаты, которые разделил на четыре категории: количества, качества, отношения и способа [7].

Первым и действительно значимым из них является двойной принцип краткости и скорости, который чаще всего проявляется в:

- а) сокращениях лексических единиц (в том числе буквенно-цифровые омофоны);
- б) минимальном использовании стандартной грамматической пунктуации (запяты и пробелы между словами) [8].

Развитие коммуникационных технологий способствовало появлению новых форм письменной речи, которые ученые должны изучать в соответствии с их особенностями. В случае SMS исследования осложняются отсутствием данных, в основном из-за технических ограничений и соображений о конфиденциальности. Проблема, которая часто поднимается исследователями относительно изучения новых форм текста (электронная почта, чат, форумы), – нехватка справочных корпусов. Особенно это касается SMS, для которых текстовый сбор является технически более сложным, чем для сообщений электронной почты, чатов и форумов. Однако существуют проекты, направленные на создание таких SMS корпусов.

Тао Чен (Tao Chen) и Мин-Йен Кан (Min-Yen Kan), исследователи Школы Вычислительной Техники при Национальном Университете Сингапура (National University of Singapore) разработали общедоступный корпус SMS-сообщений. Они работают над рас-

ширением существующего набора данных SMS-сообщений, чтобы изучить его язык, сеть и другие характеристики. Важной частью их работы является сбор сообщений в общедоступный корпус, как объекта для сравнительного исследования ученых.

Для успешного проведения данного сбора в октябре 2010 г. исследователи восстановили проект сбора SMS-сообщений, начатый в 2004 г. Цель данного проекта заключается в том, чтобы постоянно увеличивать корпус, используя метод массивного сбора с помощью современных тенденций развития технологий.

По состоянию на декабрь 2014 г. собрано 45 062 SMS-сообщений на английском языке, к которым причисляются 10 117 SMS-сообщений за 2004 г. и 31 205 китайских SMS-сообщений.

По количеству отправленных сообщений Сингапур находится на первом месте – больше 25 тыс. сообщений, основная часть из которых (20 тыс. сообщений) отправлена молодежью в возрасте от 16 до 20 лет. Однако в отличие от результатов, полученных К. Фолкнером и Ф. Кулвином, которые отметили, что такой вид связи имеет наибольшее распространение среди женщин, данное исследование показало, что оно имеет немаловажное значение и для мужчин (68% отправленных сообщений) [7].

Проанализировав тематику англоязычных сообщений мы выявили, что основными темами общения являются:

– **договоренность о встрече** (“*Hey tmr maybe can meet you at yck*”, “*We are supposed to meet to discuss abt our trip... Thought xuhui told you? In the afternoon. Thought we can go for lesson after that*”);

– **обсуждение еды** (“*Wa, ur openin sentence very formal... Anyway, i'm fine too, juz tt I'm eatin too much n putting on weight... Haha... So anythin special happened?*”; “*Thk some of em find wtc too far... Weiyi not goin... E rest I dunno yet... R ur goin 4 dinner den I might b able to join*”);

– **музыки** (“*Haha...Yup hopefully we will lose a few kg by mon. after hip hop can go orchard and weigh again*”; “*Oh... Haha... Den we shld had went today too... Gee, nv m la... Kaiez, I dun mind goin jazz oso... Scared hiphop open cant catch up...*”);

– **видов спорта** (“*Hey next sun 1030 there's a basic yoga course...at bugis... We can go for that... Pilates intro next sat... Tell me what time you r free*”; “*Hey so this sat are we going for the intro pilates only? Or the kickboxing too?*”).

С точки зрения структуры и содержания проанализированные смс отличаются особенной синтаксической структурой, особым использованием знаков пунктуации и дихотомией заглавной и строчной букв.

Известно, что синтаксическая структура предложения представляет собой сеть отношений между частями предложения. Однако наш анализ показал, что в сообщениях практически полностью нарушена структурная организация предложений, а на первых план выходит языковая компрессия:

1) *Nope... Just off from work...*

2) *Oh oh... Wasted... Den muz chiong on sat n sun liao...*

Иными словами, люди пишут сообщения таким образом, чтобы уместить в них всю информацию, которую необходимо донести до получателя, при этом синтаксис часто нарушается.

Для проведения семантического анализа сообщений были выделены два основных направления: выбор языковых единиц с точки зрения их семантической емкости и стилистическая дифференциация языковых средств.

Особое внимание привлекли сокращенные формы слов. Среди механизмов, которые используются для получения укороченных форм, обращают на себя внимание следующие:

1) использование традиционных сокращений и аббревиатур (“*I need... Coz I never go before*”; *I will call up after work or sth... I'm going to get specs*”);

2) использование нерегламентированных укороченных форм, составленных в ходе общения (*Haha, dunno we can tahan power yoga anot...Thk got lo oso, forgot liao*”; *So gd, den u dun have to work frm tmr onwards...*);

3) использование цифр и букв для представления звуков (“*Hmmm... Guess we can go 4 kb n power yoga... “No ah, waitin 4 u to treat, somebody shld b rich liao...*”).

Известно, что уместность речи зависит от следующих факторов: адресат; тема общения; цель общения (передать или получить информацию, побудить собеседника к действию); типовая ситуация общения (официальная или неофициальная); социальные отношения участников коммуникации (возраст собеседников, степень знакомства, характер отношений: дружеские, родственные, профессиональные).

Проведенный анализ показал, что в сообщениях превалирует разговорный стиль, который отличается неофициальностью и непринужденностью. Для разговорного стиля характерно употребление слов с разговорной и эмоционально-экспрессивной окраской, что мы можем увидеть на примере следующих сообщений:

- 1) *Oh... i asked for fun. Haha...take care. ï;*
- 2) *Yup... Hey one day on fri we can ask miwa and jiajin take leave go karaoke;*
- 3) *Wah... Okie okie... Muz make use of e unlimited... Haha...*

Непосредственно мы можем говорить о прагматической направленности, т.е. о тесной связи стилистики с прагматической составляющей, так как любой текст создается в расчете на адресата речи, а любое высказывание всегда рассчитано на эффективное общение.

Таким образом, в рамках нашего исследования кажутся интересными следующие вопросы – насколько форма реализации такого типа коммуникации позволяет отходить от норм письменного текста, как пунктуация компенсирует вербальные средства выражения эмоций, какие элементы грамматического строя сохраняются неизменными при адаптации речи к условиям смс-коммуникации. Также представляется отдельной важной темой для дальнейшего исследования влияние экстралингвистических параметров на формальное языковое выражение в текстах смс. Необходимо отметить, что использование смс постоянно увеличивается – в первую очередь из-за неиспользованного потенциала интерфейсов мобильных телефонов, а также из-за уменьшения расходов на сотовую связь, поэтому изучение текстовых сообщений как типа коммуникативной ситуации чрезвычайно актуально и перспективно для лингвистической науки.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Tagg C.* A corpus based analysis of SMS text messaging in Teo, P. and C. Ho (eds), 2007. P. 267–284.
2. *Rautiainen P. and Kasesniemi E.-L.* Mobile communication of children and teenagers: case Finland 1997–2000, in R. Ling and K. Thrane (eds.): Proceedings of the Workshop on “The social consequences of mobile telephony: the proceedings from a seminar about society, mobile telephony and children”, Oslo, 2000.
3. *Fairon C., Paumier S.* A translated corpus of 30,000 French SMS. Centre de traitement automatique du langage, UCLouvain, Place Blaise Pascal 1, B-1348 Louvain-la-Neuve; Institut Gaspard Monge, Université de Marne-la-Vallée, 5bd Descartes, F-77454 Champs-sur-Marne. 2002.
4. *Grinter R.E. and Eldridge M.* Y do tngrs luv 2 txt msg? In Proceedings of the 7th European Conference on Computer-Supported cooperative Work (ECSCW). Bonn, Germany, 2001 (Sept. 16–20). P. 219–238.
5. *Grinter R.E. and Eldridge M.* Chatting with Teenagers: Considering the Place of Chat Technologies in Teen Life. ACM Transactions on Computer-Human Interaction. 2006. Vol. 13, N 4, December. P. 423–447.
6. *Thurlow C.* Generation Txt? The sociolinguistics of young people’s text-messaging. URL: <http://extra.shu.ac.uk/daol/articles/v1/n1/a3/thurlow2002003.html> (дата обращения: 27.12.2014).
7. *Грайс Г.П.* Логика и речевое общение. URL: <http://kant.narod.ru/grice.htm> (дата обращения: 05.01.2015).
8. *Faulkner X., Culwin F.* When fingers do the talking: a study of text messaging. 2004. URL: <http://iwc.oxfordjournals.org/> (дата обращения: 20.11.2013).

Поступила в редакцию 16.03.2015 г.

Принята к печати 29.06.2015 г.